

# ATTO TERZO

## DRITTER AUFZUG

La scena rappresenta l'interno del palazzo reale: Gravi trabeazioni s'intersecano nella volta, lasciando scorgere nel fondo a sinistra, di sbieco, l'appartamento del Re, e a destra ampi intercolumnii, traverso i quali i sontuosi giardini s'irradiano di bellezze fantastiche, fino al parco lontano.:

La parte sinistra, meno profonda, potrà esser chiusa da una cortina ornata di fregi misteriosi: Fra questa e l'arco scenico, s'aprirà una porta: la porta del Re: Il Re sederà su un letto di riposo, collocato quasi nel centro della scena, sotto il maggior pilastro: L'accesso oltre che dal giardino, è dato anche da un'altra porticina bassa, a destra:

*Das Innere des Königspalastes=Schweres Gebälk strebt zur gewölbten Decke empor; sein Gefüge gewährt Ausblicke, sodass man, im Hintergrund links, schräg auf die Gemächer des Königs blickt, und rechts auf ausgedehnte Säulengänge und, durch diese, auf die phantastische Pracht der Gärten bis weit hinaus zum Parke.:*

*Die linke Seite, die weniger tief ist, kann durch einen seltsam ausgeschmückten Vorhang abgeschlossen werden= Zwischen diesem und der Bühnenrampe ist eine Tür: die Tür des Königs= Der König sitzt auf einem Ruhebett, fast in der Mitte der Szene, unter dem Hauptpfeiler= Der Zutritt erfolgt nicht nur vom Garten her, sondern auch durch eine andere kleine Tür rechts =*

### DANZA

Abbastanza lento  
(ma fluido e capriccioso)

2 Led. \* 2 Led. \*

VELARIO  
VORHANG

2 Led. \* 2 Led. \*

All'inizio dell'Atto, la cortina dell'appartamento è sollevata per lasciare libero svolgimento alle danzatrici che avanzando dall'interno accompagneranno i tre momenti essenziali della "Danza dell'Ape,, = Le cantatrici saranno disposte nel fondo, in languidi raggruppamenti sotto le luci bluastre che piovono da invisibili lampadari; gli uomini della Corte si terranno, parte seduti e parte addossati alla porta del Re. Verso la fine della danza, il canto dapprima cupo, grave, insidioso - framezzato da accenti languidi e pungenti - salirà man mano di tono, fino a raggiungere una espressione di sferzante ironia: Il Re, dopo aver seguito con occhi distratti le figure della danza, mostrerà via via sempre più chiari segni d'impazienza e di angustia: Gli uomini della Corte, commentando a bassa voce il significato della Danza e del Canto, seguiranno con occhi intenti, ma rispettosi, i diversi atteggiamenti del Re.:

*Bei Beginn des Actes ist der Vorhang der Königswohnung hochgezogen, um den aus dem Inneren hervorkommenden Tänzerinnen Spielraum zu lassen, welche an den drei Hauptmomenten des "Liedes von der Biene,, teilnehmen. = Die Sängerinnen sind im Hintergrund in harmonischen Gruppen aufgestellt, während bläuliches Licht aus unsichtbaren Kronleuchtern auf sie herabfällt; die Hofleute stehen zum Teil mit dem Rücken gegen die Königstür, zum Teil sitzen sie = Gegen Ende des Tanzliedes, steigert sich der Gesang, der zuerst düster, schwer und hämisch, auch hier und da von schmachtenden und quälenden Akzenten unterbrochen war, allmählich bis zum Ausdruck beissender Ironie = Nachdem der König zerstreuten Blickes die Figuren des Tanzes verfolgt hat, gibt er nach und nach immer deutlichere Zeichen von Ungeduld und Bedrängnis = Die Hofleute besprechen leise den Sinn des Tanzliedes und verfolgen mit aufmerksamen, aber achtungsvollen Blicken das wechselnde Mienenspiel des Königs =*

a tempo

pp

ppp

pp cresc.

2<sup>a</sup> Ed.

\* 2<sup>a</sup> Ed.

\* 2<sup>a</sup> Ed.

pp

ppp

pp

2<sup>a</sup> Ed.

\* 2<sup>a</sup> Ed.

\* 2<sup>a</sup> Ed.

a tempo insensibilmente più mosso

m. s.

poco rit.

p molto espressivo

m. d.

2<sup>a</sup> Ed.

\* 118710

p

*m.d.*  
*f m.s.* *p*  
*m.s.* *pp*  
*m.d.* *p*  
*pp*

*rit.*

**Più animato,**  
*ma subito rimettendosi in.....tempo*

**2**  
*pp* *f* *p e cresc.*  
*mf*

First system of musical notation, featuring a grand staff with piano and bass clefs. It includes dynamic markings *f*, *pp*, and *ff*. A large slur covers the first two measures. A fermata is present over the final measure. A *Red.* (reduction) symbol is located below the first measure.

Second system of musical notation, featuring a grand staff. It includes dynamic markings *pp*, *cresc.*, and *m. s.*. A *rit.* (ritardando) marking is placed above the final measure. A *Red.* symbol is located below the final measure.

Third system of musical notation, featuring a grand staff. It includes the instruction *Archi e arpa* and dynamic markings *pp* and *ff*. The tempo marking *a tempo* is placed above the first measure. A *Red.* symbol is located below the first measure.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. It includes dynamic markings *pp* and *f*. A *rit.* marking is placed above the final measure. A *Red.* symbol is located below the final measure.

**3** a tempo

*pp* *mf* *cresc.*

2 Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*animando* ..... *ancora* ..... *ritenendo*

*ff*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

Viol. I., Viole e Trombe con sordina

*pp*

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*molto*

Più mosso del tempo iniziale

**4**

*p* *f* *dim.* *pp* *pleggero*

m.s. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*pp* *f*

\* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*leggerissimo*

*pp*

*ff sf p mf espressivo pp*

*espressivo*

8

5

*ritenendo... e stentando molto*

*cresc: f più f*

*Red. Red. Red. Red.*

*a tempo*

*ritenendo... molto*

*ff sf p f*

8

418710 2 Red. \*

a tempo *poco indugiando*  
*e di nuovo.....a tempo*

*p* *f* *poco* *pp*

Ed. \*

6 *pp cresc:* *affrettando*

*m. s.*

a tempo *sempre più animato*

8 *ff* *ff*

Ed. \*

*p*

ff *p*

7

This system contains two staves. The upper staff features a complex melodic line with triplets and accents, marked *ff*. The lower staff has a bass line with a triplet and a fermata, marked *p*. A measure rest of 7 is indicated at the end of the system.

*affrettando* *a tempo, ma un po' meno*

*ff* *misterioso* *pp* *pp*

7

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with accents and a measure rest of 7, marked *ff*. The lower staff has a bass line with triplets and accents, marked *pp*. The tempo changes from *affrettando* to *a tempo, ma un po' meno*, and the mood is *misterioso*.

*pp* *poco*

*legatissimo*

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with accents, marked *pp*. The lower staff has a bass line with a *poco* marking and a *legatissimo* instruction.

*pp* *Viole* *p*

This system contains two staves. The upper staff has a melodic line with accents and a *pp* marking. The lower staff has a bass line with a *Viole* marking and a *p* marking. A separate line of music with triplets is shown above the system.



Pianoforte

rit. molto

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a series of eighth-note chords, some marked with a '3' for a triplet. The middle and bottom staves are a grand staff with a treble and bass clef. The middle staff contains a melodic line with slurs and accents, and the bottom staff contains a bass line with chords and slurs. A 'rit. molto' marking is placed above the first staff, and a 'Pianoforte' marking is placed above the second staff. A 'Cres.' marking is located below the bottom staff. A small asterisk is at the end of the system.

a tempo, ma largamente come al principio

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff begins with a boxed number '8'. The middle and bottom staves are a grand staff. The middle staff contains a melodic line with slurs and accents, and the bottom staff contains a bass line with chords and slurs. The marking 'pp molto espressivo' is placed below the middle staff.

poco rit: a tempo

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff contains a melodic line with slurs and accents. The middle and bottom staves are a grand staff with a treble and bass clef. The middle staff contains a melodic line with slurs and accents, and the bottom staff contains a bass line with chords and slurs. The marking 'poco rit:' is placed above the first staff, and 'a tempo' is placed above the second staff.

poco indugiando

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top staff contains a melodic line with slurs and accents. The middle and bottom staves are a grand staff with a treble and bass clef. The middle staff contains a melodic line with slurs and accents, and the bottom staff contains a bass line with chords and slurs. The marking 'poco indugiando' is placed above the second staff.

Legni  
leggerissimo  
con 8<sup>a</sup> sopra.....

*pp*  
*a tempo*  
*pp*

This system features a woodwind part with trills and a piano accompaniment. The piano part includes a *pp* dynamic marking and a fermata over a chord. The woodwind part has trills marked with 'tr' and a *pp* dynamic marking.

con 8<sup>a</sup> sopra.....

*p* ..... *e man mano*.....  
Red. \*

This system includes a woodwind part with trills and a piano accompaniment. The piano part has a *p* dynamic marking and the instruction *e man mano*. A rehearsal mark '9' is present. The woodwind part has trills marked with 'tr' and a *p* dynamic marking. A *Red.* (Reduction) and an asterisk are noted below the piano part.

con 8<sup>a</sup> sopra.....

*cresc.*  
*stentando*

This system features a woodwind part with trills and a piano accompaniment. The piano part includes a *cresc.* (crescendo) marking and a *stentando* instruction. The woodwind part has trills marked with 'tr' and a *cresc.* dynamic marking.

*a tempo (appassionato)*

ff *m.s.*

ff

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*espressivo*

*p*

*pp*

*poco rit.<sup>to</sup>* **10** *a tempo*

*p*

*poco indug.<sup>do</sup>*

*m.s.*

*p*

*cresc.*

*a tempo* *rit:do* *e a tempo*

*f* *piu f* *ff* *sf*

\* Red. \* Red. \* Red. \*

*stentando* *a tempo*

*ff* *fp*

\* Red. \*

*mf p*

\* Red. \*

(Clarinetto e Arpa) *p dolce* (Viol. I.) *pp* (Viol. II.)

*p*

\* Red. \*

(Viol. I.)  
(Legni)

a tempo (*più animato*)

*f* *pp*

Red. \*

*più f* *p*

Red. \*

*ff* *m.s.*

Red. \*

12 *p* *pp*

5 3 2 1 5 3 2

Red. \*

(Clarineti)

*pp*

*poco stentato*

*a tempo*

8

*pp cresc:.....*

2 *Ed.* \*

8

*fff*

*tr*

*ff*

*mf*

*pp* *sf* *sf*

*più marcato*

2 *Ed.* \*

13

*sf pp*

*mf* *m.s.* *mf*

*mf*

## Ancora un po' più mosso (ma sempre in 6)

Soprani I. e II.

*p, cupo*LE CANTATRICI  
DIE SÄNGERINNE

A - - pe inque - - ta, a - - pe errabon - - da..per  
Fal - - sche Bie - - ne, flüch - - ti\_ge Bie - - ne, die

Contralti

A - - pe inque - - ta, a - - pe errabon - - da..per  
Fal - - sche Bie - - ne, flüch - - ti\_ge Bie - - ne, die

## Ancora un po' più mosso (ma sempre in 6)

*pp*

*pp*

mu\_o vo de\_sio sem\_pre cerchi altro miel!... Ah!  
e\_wig nach an\_de\_rem Ho\_nig du gierst!... Ah!

*pp*

mu\_o vo de\_sio sem\_pre cerchi altro miel!... Ah!  
e\_wig nach an\_de\_rem Ho\_nig du gierst!... Ah!

*mf* *pp* *pp* *m.s.* *espressivo*

Ah! Purfolle ie - ri, ebbratu e - ri...  
 Ah! Gesternochwarst du trunken vor Lie - be...

UNIS. (#)  
 Ah! Ebbratu e - ri d'un  
 Ah! Trunken vor Lie - be zur

2<sup>da</sup> \* 2<sup>da</sup> \*

Ah!  
 Ah!

DIVISI  
 pp

fior d'au - ro - ra  
 Len - zes - blii - te

Ah!  
 Ah!  
 molto espressivo

m.d. pp m.s.



Ah!  
Ah!

Ah! *p* Og - gi l'ò - blii l'ab - ban -  
Ah! Heut schon ver - gisst du und

*cresc:.....*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a long note followed by a melodic phrase. The second staff is a vocal line in bass clef, also in two sharps, with lyrics underneath. It starts with a long note and then continues with a melodic line. The piano accompaniment is shown in two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. It features complex chordal textures and moving lines. A 'cresc:' marking is present in the piano part.

*ten.*

-do ni al suo can - to di mor - te!  
weihst sie der To - des - kla - ge!

*ten.* *corta*

*poco sf* *p cresc:.....* *corta* *p*

The second system of the musical score continues with three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with a 'ten.' (tenuto) marking above it. The second staff is a vocal line in bass clef with lyrics underneath. It also has a 'ten.' marking above it. The piano accompaniment is shown in two staves (treble and bass clefs) with a grand staff bracket. It includes dynamic markings such as 'poco sf', 'p cresc:.....', 'corta', and 'p'. There are also 'm.s.' (mezza voce) markings in the piano part.

IL RE  
KÖNIG

Musical staff for the vocal line of 'IL RE KÖNIG'. The staff is in G major (one sharp) and 4/4 time. It contains a melodic line with a long note at the end.

Stra - na can - ti - le - na!  
Selt - sa - mes Lied!

GLI UOMINI DELLA CORTE  
HOFLEUTE  
(Alcuni Bassi)  
(Einige Bässe)

Musical staff for the basso continuo line, starting with a piano (*p*) dynamic.

Il Re si con -  
Verstört ist der

Piano accompaniment for the first system, including a section marked with a box containing the number 14. The piano part features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and sustained chords in the left hand. Dynamics include *pp* and *tr* (trills).

IL RE  
KÖNIG

Musical staff for the vocal line of the second system, featuring dynamics *f*, *stentando*, and *ff*. It includes a triplet of eighth notes.

Perchè mi ri - sve - gli an - sie fu - neste... Vi - te lon -  
Ich füh - le, du weckst mir schlummernde Ängste... Fer - nes Er -

Musical staff for the basso continuo line of the second system.

- tur - ba!...  
Kö - nig!

Piano accompaniment for the second system, including a section marked with a box containing the number 8. The piano part features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and sustained chords in the left hand. Dynamics include *pp*, *f*, *stentando*, and *rit.<sup>do</sup> molto*. It includes a triplet of eighth notes and a trill.

*rit.<sup>do</sup> molto*..... e....  
*quasi*

*quasi*

*quasi*  
Red. \* Red. \*

a tempo

Soprani  
Contralti  
Tenori  
Bassi

ta - ne, ignora - te, se - pol - te!  
- le - ben, das begraben ich wähn - te!

a tempo

Le bel - leneglet - te ri -  
Ver - las - sene Schö - nen er -

*m.s.*  
*p*  
*pp*

*f*

A - - - pe in - sa - zia - - - ta!....  
Gie - - - ri - ge Bie - - - ne!....

Sot - ti - li ven -  
Sie sin - nen auf

- pe - to no eu - - pi ri - chia - - mi!  
gehn sich in zür - - nen der Kla - - ge!

*rit.<sup>do</sup> molto*

O profondo tor - men - to!  
O Geheimnis der Qua - len!

Ah!  
Ah!

A - - - pe cru - de - le!.....  
Grau - - - sa - me Bie - nel!.....

- det - tel  
Ra - chel

(Viol. I e II.)

*rit.<sup>do</sup> molto*

*rit.<sup>do</sup> molto*

IL RE *Red.* \* *Red.*  
KÖNIG

Che fe - ci mai... che fe - ci...  
Büss'ich'ne Schuld? Was tat... ich,

Soprani *a.2*

*ff pp*  
*espressivo*

*pp* *f* *p*

*Red.* \*

(\*) NOTA - Rinforzare la parte superiore con un Soprano "Solo",  
 (\*) ANMERKUNG = Die oberste Stimme ist durch eine Solistin zu verstärken.

(Sollevandosi in preda a cupa agitazione.)  
(Erhebt sich, von geheimer Unruhe gequält.)

per sof - frire co - si!.....  
Sopr. a 3 um zu leiden wie jetzt!.....

Contr. *pp* *f ma cupo*

Ten. Lieb - brez - za dei fol - li con - 'su - ma sè stes - sa!....  
Die Wol - lust der To - ren ver - zeh - ret sich sel - ber!...

Bassi Pur po - treb - be d'un  
Es ge nüg - te sein

15

Pur po - treb - be d'un  
Es ge nüg - te sein

*ff*  
Ser - pi...  
Schlan - gen...

Scioglie - te - vi da  
Ent - rin - gelt euch von

Il miel più so - a - ve si muta in vele - no nel  
Der süs - se - ste Ho - nig, er wird ihm im Bu - sen zum

cen - no  
Wink doch

Si a - gita e nul - la ri -  
Er quält sich und fin - det kein

cen - no  
Wink doch

Si a - gita e nul - la ri -  
Er quält sich und fin - det kein

*sf*

*p*

IL RE  
 KÖNIG

me!...  
 mir!...  
 Om - bre inle.  
 Grau - sa - me

La....  
 La....

*ff*  
 se - no!...  
 Gif - tel!...  
*mf*  
 La....  
 La....

*f*  
 - sol - ve!...  
 En - de!...

*f*  
 - sol - ve!  
 En - de!

**16**

*m. d.*  
*p*

*mf*

*m. s.*  
*pp*

*p*

IL RE  
KÖNIG

*Sempre più animando*

*ff* *ff*

- men - ti - io v'im - plo - ro - vi scon - giu - ro .....  
 Schat - ten - wollt ent - schwin - den - ich be - schwör' euch .....

Sopr.

*cresc:.....* *ff* *p*

Contr.

*cresc:.....* *ff* UNIS.

*Sempre più animando*

*ff* *p*

*ff* *p*

*Ed.* \*

*incalzando*

*p* *cresc:.....*

*incalzando*

*cresc:.....*

*rit. do molto a tempo*

*stentando.....e*

IL RE  
KÖNIG

(prima come a sè stesso, poi allo Scudiero con gesto e tono imperioso.)  
(zuerst gleichsam zu sich selbst, dann zum Schüldknappen, gebieterisch in Ton)

LO SCUDIERO (che si sarà inoltrato dal fondo.)  
SCHILDKNAPPE (der aus dem Hintergrund hervorgetreten.)

(inchinandosi)  
(sich verneigend)

Signore....  
Mein König....

Legni

*rit. do molto a tempo*

*stentando.....e*

und Geste.)

IL RE  
KÖNIG

**Molto animato (in 4)**

(Ma qualcuno dei più vicini si affretterà a fare eseguire l'ordine.)

(Aber einer der zunächst stehenden beeilt sich den Befehl ausführen zu lassen.)

(E la cortina sarà richiusa con sollecitudine.)

(Und der Vorhang wird rasch wieder geschlossen.)

Che non can - ti - no più!  
'Sist des Sin - gens genug!

Che non dan - zi - no più!  
Und des Tanzens ge - nug!

**Molto animato (in 4)**

*ff p*

vall.

vall.



IL RE *ritenendo*..... *molto*.....

KÖNIG

Musical staff for the vocal line of 'IL RE KÖNIG'. It features a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 4/4 time signature. The melody consists of several notes with slurs and accents, ending with a fermata. The tempo markings *ritenendo* and *molto* are indicated above the staff.

Va!  
Geh!

*ritenendo*..... *molto*.....

Piano accompaniment for the first system. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff contains complex chords and melodic lines, including triplets and sixteenth-note patterns. The bass staff provides a rhythmic foundation with chords and moving lines. Dynamics include *f m.s.* and *ff m.s.*. There are also markings for *Red.* and asterisks.

**17** Stent.<sup>do</sup> ma subito molto mosso

8.....

Piano accompaniment for the second system. It features a treble staff with a complex, rhythmic pattern of chords and a bass staff with a more straightforward accompaniment. Dynamics include *sf*. There are markings for *Red.* and asterisks.

con 8<sup>a</sup> sopra.....

Legni

Woodwind accompaniment for the third system. It consists of a single staff with a treble clef. The music is highly rhythmic and complex, featuring many sixteenth and thirty-second notes. Dynamics include *fff*. There are markings for *Red.* and asterisks.

LO SCUDIERO (rimasto perplesso, vorrebbe anch'egli ritrarsi, poi scorgendo il Re che si è riabbattuto sul suo letto, SCHILDKNAPPE (verlegen, möchte sich ebenfalls zurücksiehen, gewährt dann den König, der wieder auf das Ruhebett (non rallentare!) rit. molto.....e

(non rallentare!) rit. molto.....e  
*sf sf sf dim....*  
*sf p sf p sf p f* \*

timidamente:) zurückgesunken ist, und sagt schlichtern zu ihm.)

**Liberamente**

LO SCUDIERO SCHILDKNAPPE *f e esitante*

Signore... gli e-remi-ti di Kanva chiedo no di veder-ti... Son di  
 O König... die Asketen des Kanva winschen dich zu sehen... sie sind

**18 Liberamente**

*pp e man mano.....perdendosi*

(seguire)

IL RE KÖNIG **Calmo**

(Dopo un istante = reprimendo un moto d'impazienza.) (Nach einem Augenblick = eine Geste des Unwillens unterdrückend.) *quasi*

là da grantempo.... U-na don-ave-la-ta è con lo-ro.  
 hier schon seit langem. Ein ver-schlei-ertes Weib... ist bei ih-nen.

**Calmo**

*quasi*

*p espress. quasi pp quasi*

IL RE *poco rubato*..... *quasi* ..... *e di nuovo Calmo e grave*  
 KÖNIG (Pausa= Il Re resta appoggiato coi pugni chiusi al men.  
 (Pause= Der König stützt das Kinn auf die Fäuste und

- ben li ascolterò....  
 wohl führe sie her...  
 LO SCUDIERO  
 SCHILDKNAPPE

*quasi* Vado....  
 Ich gehe...  
*poco rubato*..... *e di nuovo Calmo e grave* *stent.*

**19**  
*pp molto espressivo*

te, come sotto l'incubo di un mistero.)  
 sitzt da wie niedergedrückt durch etwas Unerklärliches.)

(I due Eremiti avanza.  
 (Die beiden Einsiedler

**Largamente**

*m.d.p*  
*f sostenuto (molto espress.)*  
*m.s.*

no dal fondo del giardino, seguiti dalla fanciulla che si arresterà alquanto a destra.)  
 kommen aus dem Garten nach vorne; ihnen folgt das junge Weib, das etwas mehr rechts stehen bleibt.)  
*rit.*

*dolcissimo*  
*poco più*..... *e cresc:*.....

Ancora più ampio

20

*pp* molto espressivo

*f* più *f*

*m. s.* *pp*

*f* più *f*

IL RE  
KÖNIG

*ritenendo*..... *molto*

Lo stesso tempo (ma senza trascinare)

(sempre preoccupato = alzandosi)  
(immer noch beunruhigt = sich erhebend)

IL GIOVANE EREMITA  
DER JUNGE EINSIEDLER

(inchinandosi)  
(sich verneigend) *p*

O - no - re al  
Dem Kö - nig

HÄRITA

(inchinandosi)  
(sich verneigend) *p*

O - no - re al  
Dem Kö - nig

*ritenendo*..... *molto*

Lo stesso tempo (ma senza trascinare)

*dim*.....

*pp*

*m. d.*

2 Ped.

\*

IL RE  
KÖNIG

*dolce*

*poco indug.<sup>do</sup>*

O - no - re a voi santi asce - ti!

IL GIOVANE EREMITA  
DER JUNGER EINSIEDLER

Und Eh - re euch, ihr A - ske - ten!

Re!  
Heil!

HARITA

Re!  
Heil!

Clarinetti

*pp molto espressivo*

*pp*

*p espressivo*

*pp*

*pp molto espressivo*

*poco indug.<sup>do</sup>*

2 Red.

\*

IL RE  
KÖNIG a tempo

a tempo

Il pio Kan - va è fe -  
Füh - let Kan - va sich

*ppp*

*m.d.*

2 Red.

\*

IL RE  
KÖNIG

li - ce? glück - lich?  
dolciss. e lontano

pp

6 6 6 3 tr.

m.s. 3

2 Red.

IL RE  
KÖNIG

Quali or - di - ni m'invia? Und wie kann ich ihm dienen?  
p

pp espress.

8

(facendosi più avanti)  
(mehr nach vorn kommend)

HARITA

Il pio Kan-va ti di - ce: Approvo le noz - ze  
Meister Kan-va lässt sa - gen: Ich bill'ge die E - he,  
Solenne

poco rit:..... Solenne

pp

3 3 3

perdendosi

ppp dolcissimo

m.d.

2 b

2 Red.



HARITA *3* *3* *3* *3* *3* *3*

che con ri-to se - cre-to ti legano o Re..... alla dol-ce mia fi - glia!  
 die dich bindet durch heim-lichen Ri-tus, o Herr... an meine herzliebe Toch-ter!

8

2 *ped.* \* 2 *ped.* \* 2 *ped.* \* 2 *ped.*

(Il Re ha un moto di sorpresa)  
 (Der König hat eine Bewegung des Erstaunens)

HARITA *3* *3* *3* *3* *3* *3* *dolciss.*

Tu sei ce-le-bra-to..... come il ca-po di tut-te le gen-ti,.... Sa-  
 Ge-fei-ert bist du, Herr,.... als das Haupt al-ler Völ-ker und Stäm-me,.... Sa-

(Fl.) (Ob.) (Fag.) (Cor.)

*pp*

*pp espressivo* *poco*

\* *pp*

*poco indugiando.....e subito riprendendo il*

HARITA *3* *3* *3*

-kùn - ta-la. è un fior di vir - tù,  
 -kun - ta-la. die Tu - gend selbst,

*poco indugiando.....e subito riprendendo il*

*poco sf* *pp e perdendosi* *pp e molto espress.*

tempo

HARITA

Ri - ce - - vi - la co - me tua spo - - sa: El - la è  
 Empfan - ge sie nun als dein Weib: Sie ist

21 tempo

*pp e perdendosi*

Red. \*

HARITA *rit.*..... Un po' più mosso

ma - - - dre!»  
 Mut - - - ter!»

*rit.*..... Un po' più mosso  
*molto espressivo*

*ppp*

2 Red. \*

IL RE (stupefatto)  
 KÖNIG (von höchstem Erstaunen betroffen)

E que - sto che Kanva ti dis - se?  
 Ist das es, was Kanva dir sagte?

(soleenne)  
 (feierlich)

HARITA

Que - - sto!...  
 Das - - - ist's!...

*f pp* *f dim. pp*

Red. \* Red. \*



IL RE  
KÖNIG

*affrettando.....stent. e* **Decisamente animato**

(sempre meravigliato)  
(immer verwundert)

*affrettando.....  
appassionato*

Buone - re - mi - ta, io  
Treff - li - cher Bru - der, ich

*stent. e* **22** **Decisamente animato**

IL RE  
KÖNIG

*poco indug.<sup>do</sup> a tempo (agitato)*

più non ti com - pren - do!...  
kann dich nim - merver - ste - hen!...

(con voce alterata)  
(mit zornig veränderter Stimme)

HARITÀ

Non com -  
Du ver -

*poco indug.<sup>do</sup> a tempo (agitato)*

HARITÀ

*cresc.:*

*poco rit.:*

-pren - di?...  
-stehst nicht?...

La feb - bre del po - ter t'an - neb - bia la  
Das Fie - ber deiner Macht um - ne - belt den

IL RE  
KÖNIG

(scattando, ma domandosi)  
(aufspringend, aber sich beherrschend)

poco rit.

HARITA

*ff* *pp*

San - tuo - mo...  
Will Kan - va

men - te?  
Geist dir?

*ff* *pp* *cresc. molto*.....

poco rit.

*pp* *cresc. molto*.....

*ff* *pp* *cresc. molto*.....

IL RE  
KÖNIG a tempo

Se Kan - va da me al tro non chie - de puoi ri -  
nichts wei - ter von mir, dann frommer Bru - der, zie - he

a tempo  
*espressivo*  
*pp*

IL RE  
KÖNIG poco stentato

a tempo (più agitato)

(fa per andarsene)  
(er ist im Begriffe wegzugehen)

-trar - ti in pa - ce!  
heim in Frie - den!

IL GIOVANE EREMITA  
JUNGER EINSIEDLER

(supplichevole)  
(flehentlich)

No!... Fer - mati anco - ra...  
Nein! Wart noch ein we - nig...

poco stentato

a tempo (più agitato)

*sf* *m.s.*

nel nome di Kan - va... Tu la ve - dra - i...  
im Na - men Kan - vas... Sieh sie erst sel - ber...

*f p* *sf > p* *fpp cresc:.....*

IL GIOVANE EREMITA  
JUNGER EINSIEDLER

*marcato*

Calmo e  
contemplativo

(accostandosi a Sak. le sol-  
leva delicatamente il velo)

(zu Sak. tretend und ihr sanft  
den Schleier emporhebend)

Tu de - vi... ri - ve - der - la...  
Du musst sie wieder - se - hen...

*ritenendo* *tr* *ppp* (Clarinetto)

**23** Calmo e contemplativo

*f dim:.....* *p e perdendosi* *pp* *espressivo*

IL RE (che quasi inconsciamente si è arrestato, in tono estatico, a sè stesso)  
KONIG (der gleichsam unbewusst stehen geblieben ist, in versücktem Tone zu  
sich selbst) *poco rit.* *a tempo*

O dolci - si - mo volto..  
Wunderliebliches Antlitz

Ottavino *m.s.* *a tempo* *m.d.* *massimo p* *delicatamente*

IL RE  
KÖNIG

*molto espress.*

*poco indug.<sup>do</sup>*

oc - chi so - a - vi, do - len - ti.....  
 sanf - te und klagen - de Au - gen.....

*seguire*

*molto espress.*

IL RE  
KÖNIG

*cedendo*

O - ve ho ve - du - to? Do - ve?  
 Sah ich euch nicht schon? Wo nur?

*cedendo*

*pp e dim:.....*

IL RE **Un po' più animato**  
KÖNIG (con accento desolato)  
(in tröstlosem Tone)

(liberamente)  
(frei)

A - na - co - re - ti, ahi -  
 A - na - cho - re - ten, o

**Un po' più animato**

*ppp*

*poco sf*

*poco agitato*

IL RE  
KÖNIG

*molto espress.*

mè...  
glaubt...

Co-si no-bi-le don-na non  
Diese Zierde der Frau-en war

*pp* *più sf*

(Sakuntala, apparsa pallida ed ansiosa, ha un fremito nel volto e nelle braccia)  
(Sakuntala, bleich und voll ängstlicher Erwartung, hat ein Zucken im Gesicht und in den Armen)

IL RE  
KÖNIG

fumia spo-sa ma.i! Ter-ri-bi-le sa-reb-be la mia colpa  
niemals mei-ne Gattin! Und fürchterlicher Schuld würd'man mich zeihen

IL RE  
KÖNIG

*sempre molto espressivo e un po' affrett.*

*ten.*

se l'accoglie-si ma-dre... Io non posso macchiarmi d'at.to i.  
wenn die schon Mutter, ich aufnahm... Solche ein frevles Begin-nen bleib'mir

IL RE  
KÖNIG

*rit:..... e molto stent.<sup>to</sup> Mosso, e molto agitato, ma elastico*  
*quasi*

- ni - quo!  
fer - ne!

(prorompendo, sdegnato e minaccioso)  
(ausbrechend, entrüstet und drohend)

HARITA

Cat.ti - vo Re!  
Verruchter Fürst!

24

*rit:..... e molto stent.<sup>to</sup> Mosso, e molto agitato, ma elastico*  
*quasi (seguire sempre il cantante)*

HARITA

Tu of - fen - di l'a - sce - ta che ti  
Du schmä - hest den Heil - gen, der dich

HARITA

vol - le far de - gno del suo pu - ro te.sor!  
würdig er - ach - tet seines e.delsten Guts!

HARITA *p cresc:.....*

E tu glie.lo pro - fa - ni,  
Und du willst es ent - wei - hen,

HARITA *ancora cresc:.....*

e tu glie.lo di strug - gi,  
und du willst es vernich - ten,

*cresc:.....*

(con gesto risoluto, prendendogli il braccio sollevato)  
(mit einer entschlossenen Gebärde erfasst er den erhobenen Arm)

IL GIOVANE EREMITA  
JUNGER EINSIEDLER

*ff*

Ces - sa, fratel - lo...  
Schwei - - ge, Bru - der...

HARITA *ff*

Tu!.....  
Du!.....



IL GIOVANE EREMITA  
JUNGER EINSIEDLER

*calmandosi...*

Quant'e - ra da dir - si fu det - to da no - i!  
Was Kanva unsauf - trug, das sag - ten wirtreu - lich!

*calmandosi...*

*ff* *p* *f dim:*

*Red.* \*

(incuorando e sospingendo la fanciulla)

(dem jungen Weibe zusprechend und sie vorchiebend)

IL GIOVANE EREMITA  
JUNGER EINSIEDLER

*ancora.....*

*quasi dolce*

Kan - va ha parla - to Sa - kùn - ta.la,... a  
Kanva hat gesprochen... Sa - kun - ta.la,... sprich

*ancora.....*

*p dolce*

*Red.* \*

(Dapprima rigida, con l'occhio vago, s'inoltra lentamente, come raccogliendo tutti gli spiriti;

SAKUNTALA (Zuerst starr, mit unbestimmtem Blick, langsam vortretend, gleichsam alle Kräfte sammelnd;

*sempre più.....*

te...  
selbst...  
*sempre più.....*  
*dolce ma molto espressivo*

**25** *p* *dim:* *pp* *ppp*

*Red.* \*



poi, con la voce più flebile e accorata, facendo schermo al suo petto con entrambe le mani)  
dann mit klagender und betrübter Stimme, und beide Hände wie schützend vor die Brust haltend)

SAKUNTALA

Calmo e dolente

Poco animato e

Calmo e dolente

8

4 5 1

pp

pp dolcissimo e

ppp

3

3

e

SAKUNTALA

rubando

a tempo ..... e stent. — a tempo

rubando

a tempo ..... e stent. — a tempo

non cresc.

perdendosi.....

molto espressivo

SAKUNTALA

dolcissimo

rit:.....

poco agitato  
(subito correggendosi)  
(sich sofort verbessernd)

subito f

rit:

3

corta

Spo - so!

No...

Re!

Grande mio Re!

Gat - tel

Nein...

König!

Grossmächtger Fürst!

rit:..... poco agitato

rit: - corta

(seguire)



SAKUNTALA

*sempre dolcissimo e molto espress.*

*affrett.*

*a tempo*

*a tempo espressivo*

Ec - co mi innanzia te, po - ve.  
Sieh mich hier stehen vor dir mit ge.

SAKUNTALA

*riten:*

*poco sf*

*riten:*

r'a - ni ma affran - ta av - vi - li - ta, schian - ta - ta...  
- bro - che - nem Her - zen und er - nied - rigt, zer - schla - gen...

SAKUNTALA

*a tempo*

E tu hai po - tu - to spregia - re lo -  
Und du konn - test so miss - ach - ten - das

(Viol. I.)

*ppp*

**26**

*a tempo*

*ppp*

*m.s.*

*m.d.*

SAKUNTALA

ne - sta fanciulla che ne le - remo del bo - sco o - no - ra - sti da -  
 züch - ti - ge Mägdlein, das im Büsserheim des Waldes deiner Lie - be du

*espressivo*

*pp* *m. d.*

SAKUNTALA

mo - re? Ma se  
 wert hieltst? Mag dein

*poco animato* ..... *rit.<sup>do</sup>* .....  
 (con passione sincera)  
 (mit echter Leidenschaft)

*poco animato* ..... *rit.<sup>do</sup>* .....

*pp*

SAKUNTALA

gli oc - chi tuoi non ve - don più, se  
 Au - ge blind ge - wor - den sein, und

*molto* ..... *ritornando...al.....*

*molto* ..... *ritornando...al.....*

*f e molto espressivo* *più f*

tempo, ma più anim.<sup>do</sup> e con agitazione

SAKUNTALA

*cresc:*.....

muto è il tuo cuo - re se per - du - to è in te l'a.  
 stumm sein dein Her - ze... al - le Lieb' aus dir ent -

**27** tempo, ma più anim.<sup>do</sup> e con agitazione  
 espressivo

*ppp man mano cresc:*.....

*rit:*..... *subito a tempo*.....

*Red.* \* *rit:*..... *subito a tempo*.....

SAKUNTALA

-mor, se u - na not - te im - prov - vi - sa... ti piombò ne l'o - bli - o,....  
 flohn, und ein nachtschwarzer Dä - mon dir die Sin - ne beschwe - ren...  
*rit:*..... *subito a tempo*.....

*pp*

*Red.* \* *rit:*..... *subito a tempo*.....

SAKUNTALA

*e*..... *ansante*.....

... le stel - le di - vi - ne e la lu - na lassù,  
 ... die leuch - ten - den Ster - ne und der Mond in der Höh',  
*e*..... *ansante*.....

*p* *cresc:*..... *pp* *cresc:*..... *pp*

## SAKUNTALA

co - sì dolce in pie - tà, san - no, ben  
 der an Mit - leid so reich, sahn es, ja

*cresc.*

(avanzando di qualche passo)

(einige Schritte vorwärts kommend)

*stent. do*

## SAKUNTALA

san - no Ah!  
 sahn Ah!

*opp.*

*più f* *f* *p* *cresc.* *m. d.*

*stent. do*

## SAKUNTALA

no che ba - cio fremen - te la tua boc - ca mi diè.....  
 es, welch glühen - de Küs - se ich von dir dort empfang.....

*a tempo* *poco rit.*

*a tempo* *poco rit.*

*ff* *p* *pp*

Red.

\* 118710

250 a tempo

SAKÜNTALA

*pp* *dolcissimo*

*rit:..... e indugiando*

E il bel dono regal, il più caro gioiel... non puoi non ravvi.  
 Und dies hehre Geschenk, aller Kleinode Preis... erkenn - test du es

a tempo

*>* *molto espressivo*

*rit:..... e indugiando*

(Protende con sicurezza la destra per mostrare l'anello; ma nell'osservare l'indifferenza del Re, riguarda la sua mano, e non riesce a reprimere un grido del più doloroso stupore)

(In sicherem Gefühl die Rechte vorstreckend, um den Ring zu zeigen; aber wie sie die Gleichgültigkeit des Königs bemerkt, blickt sie auf ihre Hand und kann einen Schrei des schmerzlichen Erstaunens nicht unterdrücken)

SAKÜNTALA

Man mano agitando .....

*sino al* .....

- sar... L'anel - lo...  
 nicht? Der Ring...  
 Man mano agitando .....

Man mano agitando .....

*sino al* .....

*poco sf* *pp* *esitante* *poco sf*

SAKÜNTALA

Molto animato

Il mio a - nel - lo... (agitato)  
 Woist mein Ringhin ... (erregt)  
 (I due Eremiti accorrono ansiosamente)  
 (Die beiden Einsiedler eilen besorgt herbei)

IL GIOVANE EREMITA  
 JUNGER EINSIEDLER

Forse ti cadde nel  
 Sicher entglitt er im

*ff* *pp* *mf* *pesante* *pp* *ff* *pp*

(contorcendosi in preda a viva disperazione)  
 SAKUNTALA (in höchster Verzweiflung die Hände ringend) *trattenendo*.....

*più f*

IL GIOVANE EREMITA  
 JUNGER EINSIEDLER

Sciagu-ra!  
 O weh mir!

fiu me...  
 Flussdir... *trattenendo*.....

*ff pp f ff pp p e molto cresc.*

SAKUNTALA  
*ancora, e stent.<sup>do</sup> per riprendere*..... *il tempo (molto mosso)*  
 (e affannosamente, incalzando verso il Re)  
 (angstvoll, hastig, mehr und mehr auf den König einsprechend)

Ah! Il de - sti - nō m'è con - tro...  
 Ah! Gegen mich ist das Schick - sal...  
*ancora, e stent.<sup>do</sup> per riprendere*..... *il tempo (molto mosso)*

*m. s. ff sf p e cresc.*

SAKUNTALA  
*poco rit:* *più f* *corta*

Pu - re... quelgior no... Ri - cor - da..  
 Den - noch... des Ta - ges... ge - den - ke..

*tran tran poco rit: ten. f pp ff*

252 Sempre mosso ed agitato

SAKÜNTALA *p affannosamente*

Il miogiar-di-no fio-ri-to, e l'a-pe ma-lignache  
 Mein Gar-ten stand in der Blü-te; schon war ich das Opfer der

29 Sempre mosso ed agitato

*ppp poco* *pp*

SAKÜNTALA *rit.*

a tempo e di nuovo ritard.<sup>do</sup>..... molto.....

già mi fe-ri-va, e il tuo improv-vi-so ap-pa-ri-re!  
 tük-kischen Bie-ne, als du dann so plötz-lich her-vor-tratst!

*rit.* a tempo e di nuovo ritard.<sup>do</sup>..... molto.....

*gliss.* *m.s.* *f* *pp* *sf*

SAKÜNTALA a tempo

*poco rit.*

Che fio-ri, che frut-ta non col-si e t'of-fer-si...  
 Viel Blu-men, viel Obst pflückt'ich ab, dir's zu bie-ten...

a tempo

*poco rit*

*pp* *poco* *mf* *dim.*



a tempo (sempre agitato)

*più*

E il cer-biat - to fug-gi - to, e me stes - sa smar-ri - ta fug -  
 Das ent - sprun - ge - ne Hirschkalb, und ich sel - ber be - stürzet und  
 a tempo (sempre agitato)

*pp* *cresc:.....*

(con dolore più acerbo - a sè stessa)  
(schmerzvoll und bitter - zu sich selbst)

SAKUNTALA

poco stent. a tempo ..... e stent.

*più f*

-gen-te da te, e il mio ri - tor - no!... Ah! Per - chè ritor -  
 fli-ehnd vor dir, dann meine Rück - kehr!... Ah! Warum kehrt, ich zu  
 e stent.

*poco stent. a tempo.....*

*mf* *m.s.* *f* *ff* *pp*  
(seguire)

*Red.* \*

SAKUNTALA

a tempo

*ff* *quasi*

-nai! ...E il mo - ni - le!  
 -rück! ... Und die Spange!  
 a tempo

**30** *quasi*

*f impetuoso* *quasi*

*ff* *quasi*

*Red.* *quasi* \*

SAKUNTALA *poco tratt.*

Il te - ne - ro mo - ni - le!... Lo mi - ra - vi com - mo - so, ...  
 Die zier - li - che Spange!... die gerührt du beschautest, ...

*pp* *poco* *poco tratt.* *dolce ed espressivo* *pp*

*espressivo* *2 Ped.* \*

SAKUNTALA *poco tratt.:..... a tempo* *poco indug.*

e vo - le - sti allac - ciarlo al mio brac - cio!...  
 und auf's neu um den Arm mir füg - test!...

*poco tratt.:..... a tempo* *dolcissimo* *poco indug.* *pp* *perdendosi*

*più p* *2 Ped.* \*

SAKUNTALA *a tempo* *poco f*

Tu tre - ma - vi  
 Tatst es be - bend,

*a tempo* *bisbigliato* *sempre pp*

**31** *2 Ped.* \*

SAKUNTALA

co - m'io tre - ma - vo ..... vo...  
 wie ich er - beb - te ..... te...

*f* *opp.*

*mf* → *pp*

2 Red. \*

SAKUNTALA

Ri - cor - da!  
 Entsinn dich!

(Viol. I.)

*f*

*pp*

2 Red. \*

(appressandosi, con un soffio di tenerezza ripetendo le parole del Re)

(sich nähernd, mit einem Hauche von Zärtlichkeit des Königs Worte wiederholend)

SAKUNTALA

*poco ritenendo*

*poco ritenendo*

*mf* *dim.* *pp*

2 Red. 118710 \*

Più calmo  
SAKUNTALA

*p dolcissimo*

” Il tuo brac - cio è  
«Dein Arm - cio ist

Più calmo  
32

*mf e dim.* *pp*

2 Ped. \*

SAKUNTALA

pu - ro  
rein,

(Viol<sup>no</sup> II, Viola e Cello)

*pp* *pp*

*dolcissimo* *pp*

SAKUNTALA

co - me il Cie - lo più  
wie der Him - mel, 80

*ppp*

*m.s.*

(Il Re ha un gesto incerto: la fanciulla interpretandolo favorevolmente, prosegue con accento di gioia)  
(Der König hat eine in ihrer Bedeutung unklare Bewegung: das junge Weib legt sie in günstigem Sinne aus und führt mit freudiger Stimme fort)

SAKUNTALA

*ritenendo*.....

pu - rein! ..... FO .....  
*pp* *ritenendo*.....

2 *Red.*



SAKUNTALA

**Subito molto animato**

Ve - di... Siehst... Ve - di... Siehst...  
*pp* *ritenendo*.....

**Subito molto animato**

SAKUNTALA

*Poco meno*.....

di... du... La di - vi - na - dol - End - lich keh - ret die  
*pp* *Poco meno*.....

33

*pp cresc:.....*  
 2

SAKUNTALA *e. ritenendo Di nuovo animato*

*cez za ritor - na... come al lor! Co me al*  
*Lie be dir wie - der... so wie einst! So wie*

IL RE  
 KÖNIG *(ergendosi in tutta la sua Maestà)*  
*(sich in seiner ganzen Majestät aufrichtend)*

No! \_\_\_\_\_  
 Nein! \_\_\_\_\_

*e. ritenendo Di nuovo animato*

*mf* *molto cresc. f sf dim.*

SAKUNTALA *ritenendo*

*lor!*  
*einst!*

IL RE  
 KÖNIG *più f*

No! \_\_\_\_\_  
 Nein! \_\_\_\_\_

*ritenendo*

*Pe cresc.*

di più ..... in più .....

SAKUNTALA  
(con grido straziante)  
(mit einem erschütternden Aufschrei) *ff*

IL RE  
KÖNIG *sempre più f* Ah!.....  
Ah!..... *ff*

Men zo - gna! Fol li -  
Du li - gest! Du ra -  
di più ..... in più.....

*f* *pe cresc.* *più f*

(Ed è per abbattersi quasi inerte - ma i due Eremiti la sostengono - Anche il Re e lo Scudiero fanno un gesto pietoso verso la fanciulla, la quale si rileva con lunghissimo stento: fissa un'ultima volta i suoi occhi negli occhi del Re che non può sostenerne lo sguardo; poi, fatto un cenno lieve agli Eremiti, torna ad abbassare il velo sul volto, e a passi lenti, solenne e fiera, esce, seguita dai due Eremiti dolenti.)

(Schon bricht sie wie leblos zusammen, wird aber von den beiden Einsiedlern gestützt - Auch der König und der Schildknappe bezeugen durch eine Geste ihr Mitgefühl mit dem jungen Weib, das sich mit grösster Anstrengung wieder aufrichtet und ein letztes Mal noch ihre Augen in die des Königs versenkt, welcher ihren Blick nicht aussuhalten vermag; dann gibt sie den Einsiedlern einen sanften Wink, zieht sich den Schleier wieder über's Angesicht und geht mit feierlichem Stolz langsam ab, während die beiden Einsiedler ihr bekümmert folgen)

stent.<sup>do</sup> molto..... e precipitando con veemenza

SAKUNTALA *fff*

IL RE  
KÖNIG Or - ror!  
O Gra'n!  
a!  
sest!

stent.<sup>do</sup> molto..... e precipitando con veemenza

*m.s. cresc.* *fff* *m.s.*

**34**

*massima forza*  
*sf*  
*ma*

*sf* *sempresf*

*p* *cresc.*  
*aspro*

*fff e dim.* *cedendo*..... *molto*.....

*fff* *p* *f* *sf dim:...*

*lunga*

**Lento e grave**

*ppp dolce*

*ppp*

*poco*

**Stesso tempo (molto espressivo e dolente)**

**35**

*ppp*

*ppp dolcissimo* *poco* *m.s.*

*2 Red.*

*mf dim:...*

*ppp*

*poco*

*2 Red.* \* *2 Red.* \* *2 Red.* \*



(Il Re volge alquanto lo sguardo sulla fanciulla; poi, turbatissimo si ritrae per la sua porta, presso la quale resta lo Scudiero.)

(Der König wendet den Blick eine Zeit lang nach dem jungen Weib; dann sieht er sich ganz verstört durch seine Tür zurück, bei welcher der Schildknappe verharrt)

*espressivo* *poco indugiando*

*pp* *m.s.* *ppp* *ma spiccato*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

(Una pausa - Lo Scudiero è subito colpito da un mormorio di voci che si appressano)

(Pause - Der Schildknappe vernimmt sogleich ein Gewirr von herannahenden Stimmen)

*espressivo*

*poco* *sf* *poco*

Red. \* Red. \* Red. \*

**36** *ritenendo*.....

*ppp*

Red. \* 2 Red. \*

(Alcuni uomini della guardia irrompono in scena, trascinando un giovane pescatore tremante di spavento)

(Einige Männer der Palastwache stürzen auf die Bühne und schleifen einen vor Angst zitternden jungen Fischer mit sich)

LO SCUDIERO *ma subito affrettando*.....  
 SCHILDKNAPPE (a se stesso, levandosi) (zu sich selbst, aufstehend)

E che an-ccr?  
 Was gibt es noch?..

*ma subito affrettando*.....

*morendo*..... *fpp creso*.....

**Molto mosso (deciso)**

LO SCUDIERO (s'inoltra per interrogarlo)  
 SCHILDKNAPPE (kommt vorwärts um ihn zu befragen)

Un a - nel - lo...  
 Dieser Ring da....

UNO DELLA SCORTA  
 EINER VON DER WACHE

È un la - dro...  
 Ein Dieb ist's...

Guarda!...  
 Sieh nur!...

**37**

**Molto mosso (deciso)**

*ff p* *molto m.d.* *ff p*

(riconoscendolo subito)  
 (erkennt den Ring sofort)

LO SCUDIERO  
 SCHILDKNAPPE

(rivolto al povero)  
 (und sagt zum Fischer)

L'a - nel - lo del Re!  
 ge - hört ja dem Kö - nig!

*molto m.d.* *ff* *sff*

IL PESCATORE  
 FISCHER

*poco trattenendo*..... *ma subito a tempo*

(con voce supplichevole)  
 (in flehendem Tone) *f*

Non l'ho ru - ba - to!...  
 Stahl ihn ja gar nicht!...

LO SCUDIERO  
 SCHILDKNAPPE

Do - ve l'hai ru - ba - to?...  
 Sag wo du ihn stah - lest....

*poco trattenendo*..... *ma subito a tempo*

*fff* *p dim.* *f p*

IL PESCATORE  
FISCHER

*poco indugiando..... a tempo..... e ritenendo.....*

L'ho tro - va - to sul gre - to del fiu - me... Ab - bi pie - tà!  
Sah im Kie - se des Flussessihn lie - gen... Tu mir kein Leid!

*poco indugiando..... a tempo..... e ritenendo.....*

(fissandolo con sospetto)  
(ihn misstrauisch anblickend)

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

(alle guardie)  
(zu den Wachen)

*a tempo ff*

Tu men - ti.... Te - ne - te - lo stret - to... che  
Du lü - gest... Und lasst nur nicht lok - ker... sonst

*a tempo*

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

*poco..... trattenendo..... cortissima*

più non sfug - ga... il Re giu - di - che - rà!  
flieht er uns noch... der Kö - nig soll ihn rich - ten!

*poco..... trattenendo..... cortissima*

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

(Rapidamente varca la porta del Re)  
(Schnell ab durch die Königstür)

Ancora più mosso di prima (*molto agitato*)

38 Ancora più mosso di prima (*molto agitato*)

*ff dim:..... p*

(Nel frattempo il giovane pescatore darà segni di più vivo sgomento, mentre le guardie minacciosamente  
(Der junge Fischer gibt indessen seiner wachsenden Angst Ausdruck, während die Wachen ihn drohend

*ff p*

lo scuotono)  
schütteln)

*ff p*

(Ma nell'interno, in tono d'invocazione si udrà la  
(Aber man hört, wie hinter der Szene sich die Stim-

*ff sempre più f*

LA VOCE DEL RE (internamente) voce del Re)  
 STIMME DES KÖNIGS (me des Königs im Ton einer Anrufung erhebt)  
 (h. d. Ss.)

fff  
 Sa - kün - ta -  
 Sa - kun - ta -  
 fff dim: ppp

LA VOCE DEL RE (Apparendo dopo un istante, Als bald wie ausser sich)  
 STIMME DES KÖNIGS a tempo (appassionato)

ritenuto  
 - la! - Sa - kün - ta - la! -  
 - la! - Sa - kun - ta - la! -  
 a tempo (appassionato)  
 39  
 p e subito molto cres.

come fuori di sè, getta al pescatore implorante una borsa di monete)  
 hervortretend wirft er dem Erbarmen heischenden Fischer eine Börse voll Geld zu)

IL RE  
 KÖNIG

ff  
 p

Ancora più mosso (in 2)

IL RE (agitatissimo)  
KÖNIG (sehr erregt)

(poi, dominando la sorpresa generale, a tutti, affannosamente)  
(dann, ungeachtet der allgemeinen Überraschung, hastig zu allen)

Al - za - ti!... Pren - di!... Pre - sto... cor - re - te... e  
Ge - he nur!... Nimm... das!... Laufft und be - eilt euch... und

*sf* — *p*      *sf* — *p*      *f*

Ancora più mosso (in 2)

IL RE  
KÖNIG

di - te a Sa - kün - ta - la che il Re l'at - ten - de... che il  
sagt der Sa - kun - ta - la: der Kö - nig harrt dein, der

*sf* — *p*      *sf* — *p*

C. B. *Fiss.*  
*p cresc.*

IL RE  
KÖNIG

man mano..... trattenendo..... ancora.....

Re si ri - cor - da... che il Re  
Kö - nig er - in - nert... der Kö - nig

man mano..... trattenendo..... ancora.....

*sf* — *p*      *f*      *più f*

IL RE  
KÖNIG *a tempo (molto animato, con fuoco)*  
*(ma in 4)*

(Li spinge quasi verso i gra.  
(Er schiebt sie fast bis an die

*ff*

l'a - ma!  
liebt dich!

*a tempo (molto animato, con fuoco)*  
*(ma in 4)*

40

This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*ff*) dynamic and the tempo marking *a tempo (molto animato, con fuoco) (ma in 4)*. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes and slurs. A rehearsal mark '40' is placed above the piano part. The system concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

dini, poi raccogliendosi, con l'anello stretto fra le mani e baciandolo convulsamente)  
Stufen, dann sammelt er sich, hält den Ring zwischen den Händen und küsst ihn convulsivisch)

This system continues the piano accompaniment from the first system. It features a dense texture of sixteenth notes and slurs. A dynamic marking of *ff* is present. The system ends with a double bar line and a fermata.

This system continues the piano accompaniment. It includes a dynamic marking of *pp subito*. The system ends with a double bar line and a fermata.

This system continues the piano accompaniment. It includes a dynamic marking of *cresc. molto*. The system ends with a double bar line and a fermata.

IL RE  
KÖNIG

*poco*..... *cedendo*..... *subito p*

*f* *p*

O gio - ia.....  
O Klei - nod.....

41

*poco*..... *cedendo*.....

*ff* *m.s.* *pp* *ff*

IL RE  
KÖNIG

*a tempo*

Pu - ra gio - ia di Cie - lo, so - gno im -  
Lau - tres Klei - nod vom Him - mel, le - ben -

*a tempo*

*p* *f* *pp* *p* *f* *pp*

IL RE  
KÖNIG

*poco tratt:* *poco più tratt:*

men - so di vi - ta,... ch'io ti ba - ci.... ch'io ti ba - ciancor!...  
-spen - den - des Traumbild,... lass dich küs - sen.... küs - sen im - mer - fort!...

*poco tratt:* *poco più tratt:*

*f* *m.s.* *sf* *f* *sf*



IL RE  
KÖNIG a tempo

Con me!... Sul  
Bei mir... am

42 a tempo

*f* *sfp* *f* *dim*

IL RE  
KÖNIG poco ritenendo

di nuovo molto animato (ma  
(Con rapimento) più elastico)  
(In Verzückung)  
*f*, molto espressivo

cuo - re... per sem - pre!... Rag - gi  
Her - zen... auf e - wig!... Strah - len

poco ritenendo

*poco sf* *pp* *p dolce*

di nuovo molto animato (ma più elastico)

IL RE  
KÖNIG poco rit.<sup>to</sup> poco indugiando

nuo - vi di stel - le m'ab - ba - glian d'ar -  
neu - er Ster - ne, sie blen - den vor

poco indugiando

*seguire*

IL RE  
KÖNIG a tempo

-dor! Nuo - vo sof - fio o do -  
Glut! Neu - e won - ni ge

a tempo

*pp* *m. d.* *gliss.* *f* *pespressivo*

IL RE  
KÖNIG

-ro - so spi - ra su l'ac - que e le fron - de...  
Düf - te wehn ü - ber Wäs - ser und Zwei - ge...

*poco tratt.<sup>to</sup>*

(Clarinetto in *Mi* b) *pp rapido e leggero* *f* *poco tratt.<sup>to</sup>* (Viol. I.)

*pp cresc..... f*

IL RE  
KÖNIG a tempo

a tempo Eb - brez - za! In - can - to! Tra  
O Rausch der Sin - ne! Ein

*pp* *pp* *dolce ed espress.*

IL RE  
KÖNIG

*poco indug<sup>do</sup>*

l'om - bre leg - gè - re s'ef - fon - do - no va - ghi pro -  
 Wohl - ge - ruch stei - get aus schat - ti - gem Grun - de zur

*poco indug<sup>do</sup>*

IL RE  
KÖNIG a tempo

- fu - mi,..... El - la por - gei boc - ciu - li ai cerbiat - ti di -  
 Hö - he,..... Kno - spenreich ih - ren jun - gen Ga - zel - len die

a tempo

*fpp* *p*

IL RE  
KÖNIG

*sfz*

- let - ti! On -  
 Süs - se! Es

(Viol. I., Clar. in *M<sup>b</sup>* poi Ottavino)

43

*f* *p* *f* *pcresc:.....* *m.d.*

IL RE  
KÖNIG

-deg - gian le li - a - ne su la fon - te ca -  
 wo - gen die Li - a - nen ob der mur - meln - den

*f* *sf* *espressivo* *p* *sf*

Musical notation includes a vocal line with triplets and a piano accompaniment with dynamic markings and articulation.

IL RE  
KÖNIG

-no - ra!  
 Quel - le!

(Archie Legni)

*p* *ff* *pp* *f* *p* *ff* *pp*

Musical notation includes a vocal line, piano accompaniment, and a woodwind part for Archi e Legni with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

IL RE  
KÖNIG

Scher - za - noi zef - fi - ri lie - vi sui ca -  
 Lieb - lich vom Ze - phyr um - spie - let - scheint ihr

*f* *fpp* *p* *mf* *pp* *p* *mf*

Musical notation includes a vocal line with triplets and a piano accompaniment with dynamic markings and articulation.

IL RE  
KÖNIG

*f* <sup>3</sup>  
- pel - li disciol - ti,.....  
Haar sich zu lö - sen,.....

*pp*

Red. \*

IL RE  
KÖNIG

*p* <sup>3</sup> <sup>3</sup> <sup>3</sup>  
e mil - le bi - sbi - gli la sel - va so -  
und tau - send - fach flü - stert die hei - li - ge

*p*

IL RE  
KÖNIG

*cedendo.....e.....*  
- spi - ra!  
Wal - dung!

*tr* *cedendo..... e.....*

*pp* *m.s.* *cresc:.....*

Red. \*

IL RE **Largamente (ma in rapporto al tempo iniziale)**

KÖNIG

*stentando....*

Sbo - - cia il suo can - di - do sen - - co - me  
 Weiss - - schim - mernd spriesst ih - re Brust - - wie am

**Largamente (ma in rapporto al tempo iniziale)** *stentando....*

IL RE

KÖNIG

*molto*

(con suprema tenerezza)  
 (mit der grössten Zärtlichkeit)  
**Riprendendo il tempo**  
 (♩ = ♩ precedente) (in 4)

fio - rea l'au - ro - - ra!... Sa - kün - ta - la!... Sa -  
 Mor - gen die Li - - lie!... Sa - kun - ta - la! Sa -

*molto*

44

*rit.*  
 (seguire)  
 fpp  
 m.s.

IL RE

KÖNIG

- kün - ta - la!..... Spo - - sa!... Ma - dre atte - sa,...  
 - kun - ta - la!..... Gat - - tin!... Soh - nesmut - ter,

*pp* *pocof* *pp* *p*

2 Red.

ma - dre de - si - gna - ta!... E t'ho re - spin - ta!... E non vol - li af - fi -  
vor - bestimmte Mut - ter!... Und ich verstieß dich!... Woll - te kaum dich be -

(Viol. I.)

*dolcissimo* ————— *mf* ————— *pp dolce ed espress.* —————

- sar - vi,..... ca - ro vi - so a - do - ra - to,  
- trach - ten,..... from - mes, teu - er - stes Ant - litz,

(Viol. I.)

*poco f* ————— (*seguire*) ————— *sf dim*:..... ————— *p* —————

lim - pi - di sguardi, fuo - co ve - la - to di lab - bra implo -  
lau - terste Blick - ke, fle - hender Lip - pen ver - bor - - - gnes

(Clarinetto)

*pp* ————— *f* (Pianoforte) —————

*poco f* ————— *pespressivo* ————— *f dim*:..... —————

*indugiando*

IL RE  
KÖNIG

*poco più affrettato*

*ritenendo*

ran - ti!  
Feu - er!  
*poco più affrettato* *ritenendo*

*ppp dim. sempre più..... ppp*

IL RE *a tempo*

KÖNIG (febrilmente incalzando)  
(fieberhaft erregt)

*e allargando*

Ohi - mè!..... Oh!.....  
O weh mir!.....

*a tempo* *e allargando* *dolcissimo*

45 *pp* *perdendosi.....*

*opp. oder* *f* *3* *molto rit<sup>to</sup>*

Sii pie.to - sa! Ri -  
Hab' Er.bar - men! Kehr

IL RE *Largo sost.<sup>to</sup> (molto espressivo!)*

KÖNIG

Boc.ca aulen - te e ca - sta! Sii pie.to - sa! Ri -  
Mund voll Duft und Reinheit! Hab' Er.bar - men! Kehr

*Largo sost.<sup>to</sup> (molto espressivo!)* *molto rit<sup>to</sup>*

*pe subito molto* *f* *3* *piuf* *ff* *3* *molto rit<sup>to</sup>*

*Red.* *\* Red. \**



IL RE  
KÖNIG

Subito animato..... sempre più

- tor - - na - - al ba - - cio e ter - no...  
 wie - - der - - zum ew - - gen Kus - se...

Subito animato..... sempre più

IL RE  
KÖNIG

Al so - gno eter - no...  
 Zum ew - gen Trau - me...

(nel parossismo dell'entusiasmo)  
 (auf dem Höhepunkt der Leidenschaft)

IL RE  
KÖNIG

Nim - - bo d'or!... Lu - - ce d'or!...  
 Strah - - lenkranz!... Gold - - gestirn!...

IL RE  
KÖNIG

*cedendo* **ff** *Mosso*..... *e...*

Di - - - va!... *pp* Tu - - - ra...  
Heil' - - - ge!... Tin - - - vo - - - co....  
Ich fle - - - he....

*cedendo* **f** *Mosso*..... *e...*

46

IL RE ...di nuovo ritenendo.....molto  
KÖNIG

Tu so - - - ha...  
Tim - - - plo - - - ro.... Vi - - - ta... di mia  
be - - - schwör'dich... Quel - - - le... mei - - - nes

*di nuovo ritenendo.....molto*

*piuf* **ff**

IL RE  
KÖNIG **Animatissimo (con fuoco)**

vi - - - ta!  
Le - - - bens!

**Animatissimo (con fuoco)**

*massima forza*

IL RE  
KÖNIG

(Un rombo lontano in-  
(Ein fernes Getöse unter-

Musical score for the first system. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a 'Rombo lontano' (distant rumble) effect, indicated by a star symbol and the text '(Rombo lontano) (Fernes Getöse)'. Dynamic markings include *fff p*. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

IL RE  
KÖNIG

terrompe bruscamente l'estasi del Re, che si volge istintivamente verso il fondo. E come egli resta  
bricht plötzlich des Königs Versückung; dieser wendet sich unwillkürlich nach dem Hintergrund. Und

Musical score for the second system, starting at measure 47. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of *p e cresc* (piano e crescendo) and ends with *ffp*. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

IL RE  
KÖNIG

attonito, ecco giungere trafelato lo Scudiero)  
derweil er verblüfft dasteht, kommt auch schon atemlos  
der Schildknappe gelaufen)

(con agitazione)  
(aufgeregt)

Anelante

Musical score for the third system. It includes two vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are 'Eb-be-ne? Was gibt es?'. The piano part has a dynamic marking of *sf pp cresc* (sforzando piano piano crescendo). The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

*poco stent<sup>do</sup>* *a tempo* (♩ = ♩ precedenti) (in 2)

(ansante) (keuchend) *p* 3

Un pro - di - gio!... Ein Wun - der!... Un pro - di - gio!... Ein Wun - der!... La fan - Man er -

*m.s.* *pp cresc*..... *m.d.* *pp*

1 5 5 4 3 2 1

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

*pp*

ciul - la fu vi - sta lan - ciar - si ver - so lo sta - gnodelle nin - fe,  
blick - te Sa - kun - ta - la gra - den We - ges zum Nym - phenteiche ei - len -

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

*f*

le brac - cia te - se al Cie - lo  
mit hoch - er - hob - nen Ar - men

(Celli e ..... Clarinetto basso)

*pp* *f* *pp*

CELLO CLARINETTO BASSO

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

co - me per in - vo - car un a - iu - to di -  
wollt' sie Ret - tung er - flehn von den Göt - tern des

*f* *pp*

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

- vi - - no! A un trat - to u - na nu - bedi  
Him - - mels! Als plötz - lich ei - ne feu - rige

*ff* *pp cresc:*

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

fiam - ma - l'av - vol - - - se, - la gher -  
Wol - ke - sich sen - - - kend - sie um -

*f* *pp* *ritenendo* *indugiando*

(2 Arpe) 14

*pp* *m.d.* *m.s.* *f*

*ritenendo*

Red. \*

IL RE  
KÖNIG

(affannosamente)  
(hastig)

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

E poi?!  
Und dann?!

- mi  
- fing

(2 Arpe)

14

*mf*  
*poco sf*  
2<sup>do</sup>

Lento e grave (♩ = ♩ precedente)

(declamato chiaramente, e con naturalezza)  
(deutlich deklamiert, schlicht und natürlich)

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

*p*

Po - - i...  
Dann

più nul - - la!  
Nichts mehr!

49

Lento e grave (♩ = ♩ precedente)

*pp* (cupo)

*ppp*

16

2<sup>do</sup>

LO SCUDIERO *ritenendo*  
SCHILDKNAPPE

*tratt.*

Tutto e - rascompar - so...  
*ritenendo*  
Alles wie fortge - we - het...

so lo... ve - dem - moglie re - mi - ti, chi...  
einzig... wir sahn nach ihrem Schleier sich

*sempre ppp*

\*

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

*di nuovo ritenendo.....*

nar si sul suo ve lo e a do rar lo  
bü cken die A ske ten und ihn vereh ren

*di nuovo ritenendo.....*

(annientato, in preda alla più cupa ambascia)  
(vernichtet, von tiefstem Seelenschmerz ergriffen)

IL RE  
KÖNIG

(con voce di pianto)  
(mit weinender Stimme)  
(seguire)

*ten.*

Ah!  
Ach!

LO SCUDIERO  
SCHILDKNAPPE

*ten.*

co me co sa sa cra!  
als heil ge Re li quie!

IL RE  
KÖNIG

*.... ancora..... molto*

Sor ti le gio i ni quo! Ma le di  
Ich bin e wig vom Schick sal ver ma le

*.... ancora..... molto*

(Un tremolo convulso lo scuote all'improvviso... arretra e cade riverso come tramortito: La scena subitamente si oscura. E la lontana dolcissima voce di Sakuntala, da prima sola, poi dominante un mormorio diffuso di voci minori, risuonerà su l'animo del Re.)

(Plötzlich beginnt er am ganzen Leibe zu zittern... er weicht zurück und fällt wie tot hintenüber: Die Szene verdunkelt sich: Die Bühne verdunkelt sich plötzlich. Und die ferne süsse Stimme Sakuntalas, zuerst allein, dann ein verschwommenes Gemurmel schwächerer Stimmen übertönend, klingt an die Seele des Königs.)

IL RE  
KÖNIG

Lento assai

*fff*

-zion! \_\_\_\_\_  
-deit! \_\_\_\_\_

sostenendo.....e.....stentando

**50** Lento assai

*massima forza*

*m.s.*

*massima forza*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

VOCI FEMMINILI  
FRAUENSTIMMEN

a tempo

*fff*

..... ancora

Ah!  
Ah!

a tempo

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*



LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

a tempo (ma poco più anim.)

*poco rit.* No!  
Nein!

**51** *poco rit.* a tempo (ma poco più anim.)  
*pp*

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

*indugiando*

Re! Non di - spe.  
Kō - nig! Ver - zweif - le  
*indugiando*

*ppp*

*Red.* \*

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME  
a tempo

rar!  
nicht!

VOCI FEMMINILI (interne)  
FRAUENSTIMMEN (h.d. Sz.)

*dolcissimo pp* (bocca chiusa)  
(mit geschlossenem Mund) *pp*

a tempo

*massimo p* *poco* *pp*

## Dolce e pacato

(sempre molto espressivo e ben chiaro)  
 (immer sehr ausdrucksvoll und deutlich)

LA VOCE DI SAKUNTALA  
 SAKUNTALAS STIMME

Dal - le ci - me su - per - ne *poco*  
 Von den himmli - schen Hö'h'n. — die im Feu - er er - glän - zen...

*perdendosi* *poco*

**Dolce e pacato**

Orchestra  
 Orchester *ppp* *poco*

*Red.* \*

LA VOCE DI SAKUNTALA  
 SAKUNTALAS STIMME

*poco rit.*  
 l'a - ni - ma mi - a ti par - la sen - za pe - na!  
 re - det zu dir oh - ne Weh - mat mei - ne See - le!

(sempre a bocca chiusa)  
 (immer geschlossenem Mundes) *pp*

*poco rit.* *pp*

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

*rubato* *ten.*

Io ti per-dò - no! Il tuo cuore obbli-o - so... piegò sot-to l'in-  
Sieh, ich ver-zeih' dir... Dem Ver-gessen-heitsdämon erlag ge-gen den

*rubato*

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

*poco rit.*

-canto del de - sti - no! Non t'ac-co-rar... E - ra scri-tto...  
Willen nur dein Her - ze! Quä - le dich nicht... Schick - sal war es...

*ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

*poco rit.*

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

che u - na vi - ta di lu - ce... na - soesse dal mar - ti - rio più pro -  
dass ein leuchten des Le - ben... der un - er hör - ten Mar - ter ei - nes

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

- fon - do d'un cuor: tuo fi - glio!... Ec - co lo!... E - gli ti ap -  
Her - zens entspräng? dein Sohn! Sie - he doch! Nun ist er

*pp* *corta* *f ma lontano*

12 Trombe (interne)  
12 Trompeten (h. d. Sz.)

52

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

## Molto più animato

(teneramente)  
(sanft, zärtlich)

*poco rit.* *p*

-par, gio-vi-nee-roe del Mon-do!... Pren-di-lo e ri-  
da, starkes Ge-blüt von Hel-den!... Nimm ihn denn und er-

*normalmente, ma estremamente dolce pp*

*normalmente, ma estremamente dolce pp*

*poco rit.* **Molto più animato**

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME*ritenendo*

*pp*

-cor-da Sa-kun-ta-la, Sa-kun-ta-la Im-mor-  
-inn-re Sa-kun-ta-la, Sa-kun-ta-la dein Ge-

*cresc.*

*ritenendo*

*cresc.*

*ritenendo*

LA VOCE DI SAKUNTALA  
SAKUNTALAS STIMME

quasi e a tempo (un po' meno lento, ma sempre ampio)

(\*)

(Un chiarore da prima azzurrognolo.  
(Ein zuerst bläulicher,  
dann allmählich perifar.

- ta - (-ta-) - le!  
 - mahl! (-mahl!)

VOCI FEMMINILI (interne)  
 FRAUENSTIMMEN (h. d. Ss.)

VOCI MASCHILI (interne)  
 MÄNNERSTIMMEN (h. d. Ss.)

(Orchestra)  
 (Orchester)

53

e a tempo (un po' meno lento, ma sempre ampio)

quasi pp molto espress. <sup>11</sup>

Red. \* quasi Red.

(\*) Questa prima battuta può essere omissa. In tal caso i cori attaccheranno al 2° quarto della battuta seguente.

lopoi via via perlaceo e alquanto dorato si avviva e concreta sul fondo, illuminando grado a grado la scena: Dalle porte, dai giardini, gli uomini e le donne appaiono a gruppi interrogandosi a vicenda, e come in attesa di una rivelazione: Si udranno squilli lontani di trombe, che cresceranno man mano d'intensità: Quando le voci o sannanti e gli squilli avranno raggiunta la piena sonorità, ecco sopraggiungere gravemente i due Eremiti seguiti da turbe.:

Harita porta sulle braccia il fanciullo coperto di veli, e si arresterà nel fondo della scena.: Il Re si desterà dal suo stupore, e insieme a tutto il popolo si genufletterà innanzi all'apparizione dell'erede atteso, sul quale cadrà dall'alto un fascio vigoroso di luce irrealle:

(Le campane suoneranno a stormo)

*biger und etwas goldiger Glanz steigert und sammelt sich auf dem Hintergrund, die Bühne nach und nach beleuchtend - Aus Türen und Gärten treten Gruppen von Männern und von Frauen zusammen und fragen sich unter einander, gleichsam einer Offenbarung harrend. = Man hört ferne Trompetenstöße die nach und nach stärker werden. = Wie die Jubelstimmen aus menschlichem und aus metallischem Munde ihre volle Klangkraft erschrecken haben, da kommen ernst und feierlich die beiden Einsiedler heran, denen ein Gewühl von Menschen folgt. = Harita trägt auf seinen Armen das schleierbedeckte Knäblein, und bleibt im Hintergrund stehen. = Der König erwacht aus seiner Erstarrung und sinkt, zusammen mit dem ganzen Volke, auf die Knie vor dem erwarteten und nun erschienenen Tronerben, auf den von oben ein Strahlenbündel phantastisch hellen Lichtes hernieder fällt =*  
Festgeläute aller Glocken)

12 Trombe (interne) (sensible)

12 Trompeten (i. d. Sz.)

perdendosi

Red.

12 Trombe (interne)  
12 Trompeten h. d. Ss.)

(sensible)

Red.

Red.

Red.



*poco indugiando*

*a tempo, ma più ampio*

288

VOCI FEMMINILI  
FRAUENSTIMMEN

VOCI MASCHILI  
MÄNNERSTIMMEN

*fff*

*fff*

Two vocal staves for women and men. The women's part starts with a *p* dynamic and the men's part with a *p.m.* dynamic. Both parts transition to *fff* later in the measure.

12 Trombe (interne)  
12 Trompeten (h. d. Ss.)

*poco indugiando*

*fff*

*a tempo, ma più ampio*

*m. s.*

*Red.*

Instrumental section for 12 trombones and 12 trumpets. The music is marked *fff* and *a tempo, ma più ampio*. It includes a *m. s.* (mezza sordina) marking and a *Red.* (ritardando) marking.

Four staves of piano accompaniment. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 3/4 time signature. It features a variety of rhythmic patterns and dynamics.

Four staves of piano accompaniment. The music is marked *f molto espress.* and includes a *sf* (sforzando) marking. It features a variety of rhythmic patterns and dynamics.

*f molto espress.*

*sf*

*Red.*

*\* Red. 418710*

Musical score for the first system. It consists of a piano part (grand staff) and four staves of woodwinds (flutes, oboes, clarinets, and bassoons). The piano part includes a box with the number '54' and dynamic markings such as *ff*, *Red.*, and *\* Red.*. The woodwind staves feature complex rhythmic patterns and articulation marks.

*stentando* ..... *e*

Musical score for the second system, consisting of four staves of woodwinds. The notation continues with similar rhythmic and melodic lines as the first system.

12 Trombe (interne)  
12 Trompeten (h. d. Sz.)

Musical score for the third system. It includes a piano part (grand staff) and a staff for trumpets. The piano part has dynamic markings like *Red.* and *\* Red.*. The trumpet staff is marked with *stentando* and *e*. The piano part also features a *ff* marking.

*molto ritenendo*

Stesso tempo (♩ = ♩ precedente)

The first system consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features long, sweeping melodic lines with various ornaments and dynamic markings. A bracket above the first two staves indicates the *molto ritenendo* section.

*molto ritenendo*

Stesso tempo (♩ = ♩ precedente)

The second system includes piano accompaniment. It features a grand staff with treble and bass clefs. The piano part has a complex texture with many notes and ornaments. Dynamic markings include *sf*, *dim.*, and *pp dolce*. A bracket above the piano part indicates the *molto ritenendo* section.

The third system consists of two staves in treble clef, showing melodic lines for the first and second violins.

Viol. I. II.

The fourth system includes piano accompaniment and violin parts. It features a grand staff with treble and bass clefs. The piano part has a complex texture with many notes and ornaments. Dynamic markings include *poco* and *pp dolce e molto espressivo*. A box with the number 55 is present. A bracket above the piano part indicates the *molto ritenendo* section.

First system of a musical score in G major. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The music features a melodic line in the upper treble and a more rhythmic accompaniment in the grand staff. A fermata is placed over the first measure of the upper treble staff.

Second system of the musical score. It includes dynamic markings: *cresc.* at the beginning, *più sonoro e cresc.* in the lower staff, *ritenendo* and *molto* in the upper staff, and *Ass.* (Assoluto) in the lower staff. The music continues with melodic and accompaniment parts, showing a change in texture and dynamics.

Third system of the musical score, starting with the instruction **Ampio e grandioso**. It includes the text *3 Campane (interne)* and *3 Glocken (h d. Ss.)*. The system features a grand staff with a treble clef staff above it. The music is marked *ff* (fortissimo) and includes a large chordal passage in the upper treble staff. A rehearsal mark **12** is placed above the grand staff. At the bottom of the system, there are performance instructions: *110110*, *1110*, and *110110*, along with a number **115710** and a small *p* (piano) marking.

*massima forza*

VOCI FEMMINILI  
FRAUENSTIMMEN

*massima forza*

VOCI MASCHILI  
MÄNNERSTIMMEN

*massima forza*

Piano accompaniment for the first system, including a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as 'ff' and 'Ped.'

Vocal staves for the first system, showing parts for female and male voices. The music includes long, sustained notes and dynamic markings.

12 Trombe (Interne)  
12 Trompeten u. d. Sz.

*massima forza*

Piano accompaniment for the second system, including a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex rhythmic patterns and dynamic markings such as 'ff' and 'Ped.'

Vocal staves for the second system, showing parts for female and male voices. The music includes long, sustained notes and dynamic markings.

*sempre più ampio*

*sempre massima forza*

*sempre più ampio*

*allegro*

*allegro*

The musical score consists of two systems. The first system has four staves: two for strings (violin and viola) and two for piano (right and left hand). The second system has three staves: two for piano (right and left hand) and one for strings. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and triplets. Performance instructions are written in italics above the staves.

VELARIO  
VORHANG

The musical score is arranged in three systems. The first system consists of four staves: three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and one bass staff. The second system consists of two staves: a piano accompaniment staff and a bass staff. The third system consists of four staves: two piano accompaniment staves and two bass staves. The score includes dynamic markings such as *p* and *ffff*, and performance instructions like *Red.* (Reduction) and *Cam.* (Cantabile). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

FINE DEL 3<sup>o</sup> ATTO e della "LEGGENDA DI SAKUNTALA",  
ENDE DES 3<sup>ten</sup> AUFZUGS und des MUSIKDRAMAS

